

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś powiedział im: Wrogi człowiek to uczynił. — Zaś słudzy jego mówią: Chcesz więc odszedłszy zebralibyśmy je?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział im wrogi człowiek to uczynił zaś niewolnicy powiedzieli mu chcesz więc odszedłszy zebralibyśmy je
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś im odpowiedział: Nieprzyjaciół to zrobił. Słudzy na to: Czy chcesz więc, abyśmy poszli i zebrali go?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś rzekł im: Wrogi człowiek to uczynił. Zaś niewolnicy mówią mu: Chcesz więc odszedłszy zebralibyśmy je? ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział im wrogi człowiek to uczynił zaś niewolnicy powiedzieli mu chcesz więc odszedłszy zebralibyśmy je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To sprawka nieprzyjaciela — odpowiedział. Czy chcesz więc — zaproponowali — byśmy poszli i usunęli go?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on im odpowiedział: Nieprzyjaciół to zrobił. I zapytali go słudzy: Czy chcesz, żebyśmy poszli i zebrali go?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on im rzekł: Nieprzyjaciół człowiek to uczynił. I rzekli słudzy do niego: A chcesz, iż pójdziemy, a zbierzemy go?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Nieprzyjazny człowiek to uczynił. A słudzy rzekli mu: Chcesz, iż pójdziemy i zbierzemy ji?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział im: Nieprzyjazny człowiek to sprawił. Rzekli mu słudzy: Chcesz więc, żebyśmy poszli i zebrali go?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on im rzekł: To nieprzyjaciół uczynił. A słudzy mówią do niego: Czy chcesz więc, abyśmy poszli i wybrali go?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oznajmił im: Zrobił to człowiek wrogo do mnie usposobiony. Słudzy więc powiedzieli do niego: Czy chcesz, żebyśmy poszli i zebrali te chwasty?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on odpowiedział: «To dzieło nieprzyjaciela». Wtedy słudzy rzekli: «Czy chcesz, żebyśmy poszli i powyrywali go?».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A on im odpowiedział: Ktoś nieżyczliwy to zrobił. Słudzy zapytali go: Czy chcesz, byśmy poszli i usunęli je?

¹⁾ Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- To musiał zrobić mój wróg - odpowiedział. Wtedy pracownicy zapytali: Czy mamy pójść i powrywać te chwasty?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On odpowiedział: Nieprzyjazy człowiek to uczynił. - A słudzy mu mówią: Jeśli chcesz, pójdziemy go zebrać. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Він сказав їм: Ворожа людина це зробила. І кажуть Йому раби: Хочеш, щоб ми пішли й випололи його?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś mówił im: Nieokreślony nieprzyjaciel - nieokreślony człowiek to właśnie uczynił. Ci zaś niewolnicy powiadają mu: Chcesz więc żeby odszedłszy zgromadzilibyśmy do razem one?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on im rzekł: Nieprzyjaciel to uczynił. Zaś słudzy powiedzieli do niego: Chcesz więc, abyśmy poszli i go zebrali?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odpowiedział: "Nieprzyjaciel to uczynił". Zapytali go słudzy: "Czy chcesz zatem, abyśmy poszli i powrywali je?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On powiedział do nich: 'Jakiś nieprzyjaciel, jakiś człowiek, to uczynił'. Rzekli do niego: 'Czy więc chcesz, żebyśmy poszli i je zebrali?'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Musiał to zrobić mój nieprzyjaciel”—wyjaśnił. „Czy więc chcesz, abyśmy poszli i usunęli chwasty?”—zapytali pracownicy.